

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jakiego rodzaju bowiem sława jeśli grzeszący i którzy są policzkowani będziecie pozostawali ale jeśli dobro czyniąc i cierpiąc będziecie pozostawali to łaska u Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo co to za honor, jeśli grzeszycie i znosicie bicie pięściami? Ale gdy czynicie dobrze i znosicie cierpienia* – jest to łaska u Boga. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jaka bowiem sława, jeśli (jako) grzeszący nawet policzkowani pozostajecie? Ale jeśli (jako) dobro czyniący nawet cierpiący pozostajecie, to łaską u Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jakiego rodzaju bowiem sława jeśli grzeszący i którzy są policzkowani będziecie pozostawali ale jeśli dobro czyniąc i cierpiąc będziecie pozostawali to łaska u Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo cóż to za zaszczyt, kiedy się cierpi z powodu własnych grzechów? Ale właśnie wtedy, gdy znosicie cierpienia za swoje dobre czyny, spotyka was łaska ze strony Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo cóż to za chwała, jeśli grzesząc, cierpliwie znosicie, choćby was i pięściami bito? Lecz jeśli dobrze czynicie i znosicie cierpienia, to podoba się Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo cóż jest za chwała, jeźlibyście grzesząc, cierpliwie znosili, by was i pięściami bito? Ale jeźli dobrze czyniąc i cierpiąc znosicie, to jest łaska u Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo co za chwała jeśli grzesząc, a policzkowani będąc, cierpicie? Ale jeśli dobrze czyniąc cierpliwie znosicie, to jest łaska u Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż bowiem za chwała, jeżeli przetrzymacie chłostę jako grzesznicy? - Ale to się Bogu podoba, jeżeli dobrze czynicie, a znosicie cierpienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jakaż to chluba, jeżeli okazujecie cierpliwość, policzkowani za grzechy? Ale, jeżeli okazujecie cierpliwość, gdy za dobre uczynki cierpicie, to jest łaska u Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co to bowiem za chwała, jeśli jako grzesznicy znosicie chłostę? Lecz jeśli cierpicie dlatego, że czynicie dobro, to zyskujecie łaskę u Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cóż to za zaszczyt znosić karę za popełnione wykroczenia? Ale gdy postępujecie dobrze i wytrwale znosicie niezashowane cierpienia, wtedy macie łaskę u Boga!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W czym tu chwała, jeśli znosicie chłostę, a trwacie w grzechu? Lecz jeśli znosicie cierpienie i wytrwale czynicie dobro, jest to łaską u Boga!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czym się tu bowiem chwalić, jeśli cierpliwie znosicie karanie za występki, ale gdy bez skargi cierpicie za dobre uczynki, wtedy Bóg okazuje wam swoją łaskę.

¹⁾ <x>670 3:14</x>; <x>670 4:13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakaż to bowiem chwała, jeżeli znosicie policzkowanie za grzechy? Ale jest to zasługą u Boga, jeżeli znosicie cierpienia, czyniąc dobrze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо яка похвала, якщо кари зазнаєте за провини? Але коли терпите й переносите, роблячи добро, це любе Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jaka to chwała, jeśli chybiając celu stawiacie czoło kiedy jesteście policzkowani? Ale gdy słusznie postępując, będziecie wytrzymywać też cierpienie to będzie łaska przy Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo cóż to za zasługa - znosić razy, na które się zasłużyło, uczyniwszy coś złego? Jeśli jednak znosicie karę, mimo że uczyniliście to, co słuszne, Bóg patrzy na to łaskawie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jakąż sobie zaskarbiacie zasługę, jeśli grzeszycie i będąc policzkowani, cierpliwie to znosicie? Ale jeśli cierpliwie znosicie, czyniąc dobro i cierpiąc, jest to rzecz miła Bogu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Co to za zaszczyt, jeśli cierpicie z powodu swojego grzechu? Jeśli jednak cierpicie z powodu waszego dobrego postępowania, to Bóg obdarzy was swoją łaską.